

Inhaltsverzeichnis

Vorworte	9
1 Einleitung	12
1.1 Was ist Sprachkontakt?	12
1.2 Aspekte des Sprachkontakts: Aufbau des Buchs	14
2 Wirkungen des Sprachkontakts	16
2.1 "Arbeitsteilung" der Sprachen: Diglossie	16
2.1.1 Die klassische Einteilung nach Ferguson	16
2.1.2 Die Modifikation des Diglossie-Konzepts durch Fishman	17
2.1.3 Tri- und Polyglossie	20
2.2 Von einer Sprache in die andere wechseln: Code-Switching	21
2.2.1 Das Prinzip des Code-Switchings	21
2.2.2 Code-Switching vs. Entlehnung	22
2.2.3 Funktionales Code-Switching	25
2.2.4 Nicht-funktionales Code-Switching	29
2.2.5 Code-Switching, Sprachmodus und Sprachkompetenz	31
2.2.6 Grammatische Bestimmung von Code-Switching	33
2.3 Eine Sprache nach dem Muster einer anderen verändern: Transferenz	35
2.3.1 Transfer und Sprachveränderung	35
2.3.2 Lehnwort, Fremdwort, Ad-hoc-Entlehnung	39
2.3.3 Ad-hoc-Transfer, stabiler Transfer, Sprachwandel	41
2.4 Zusammenfassung	42
3 Methoden der Sprachkontaktforschung	43
3.1 Allgemeines	43
3.2 Sprachgeographie	43
3.2.1 Grenzenüberschreitende Sprachatlanten: Beispiel <i>ALE</i>	44
3.2.2 Dialektometrie	45
3.3 Soziolinguistische Herangehensweisen	46
3.3.1 Erhebung soziolinguistischer Daten	47
3.3.2 Sozialpsychologische Befragungen	50
3.4 Corpuserstellung und -aufbereitung	51
3.4.1 Datenerhebung	51
3.4.2 Materialaufbereitung: Transkription	53
3.5 Psycholinguistische Untersuchungen	55
3.5.1 Methoden der Erforschung der mentalen Repräsentation	55
3.5.2 Kontrollierte Elizitation	58
3.6 Neurophysiologische Methoden	60

3.7	Zusammenfassung	61
4	Formen mehrsprachiger Gesellschaften	63
4.1	Typen von Mehrsprachigkeit	63
4.2	Beispiele für gesellschaftliche Mehrsprachigkeit	64
4.2.1	Mehrsprachige Staaten mit Territorialprinzip	64
4.2.2	Mehrsprachige Staaten mit individueller Mehrsprachigkeit	65
4.2.3	Einsprachige Staaten mit Minderheitsregionen	66
4.2.4	Städtische Immigranten	71
4.3	Zusammenfassung	74
5	Individuelle Mehrsprachigkeit: Erwerb und Verlust	75
5.1	Definition von individueller Mehrsprachigkeit	75
5.2	Erwerb von Mehrsprachigkeit	76
5.2.1	Grundsätzliche Problematik	76
5.2.2	Ungesteuerter Zweitspracherwerb	79
5.2.3	Bilingualer Erstspracherwerb	80
5.2.4	Zweitspracherwerb und Lernervarietäten	87
5.2.5	Fossilisierung	88
5.3	Verlust von Mehrsprachigkeit: Spracherosion	89
5.4	Zusammenfassung	93
6	Phänomene des Sprachkontakts. Beispiele von deutschsprachigen Minderheiten	95
6.1	Typen von Kontaktphänomenen	95
6.2	Transfererscheinungen	95
6.2.1	Transfer im Bereich des Lexikons	97
6.2.2	Transfer im Bereich der Syntax	105
6.2.3	Morphologie	109
6.2.4	Phonologie und Prosodie	113
6.2.5	Indirekte Auswirkungen des Sprachkontakts	115
6.3	Ursachen für Sprachkontaktphänomene	116
6.3.1	Entwicklungstendenzen in eine bestimmte typologische Richtung	116
6.3.2	Kognitive Prinzipien	118
6.3.3	Nur durch Kontakt bedingte Entwicklungen	118
6.3.4	Ausbau latenter Kategorien	119
6.3.5	Ökonomieprinzip	119
6.4	Zusammenfassung	120
7	Vereinfachte Sprachen: Pidgin, Xenolekt, Pidgindeutsch	121
7.1	Der Begriff 'Pidgin'	121
7.1.1	Charakteristika von Pidginsprachen	121
7.1.2	Kriterien von Pidgins	123

7.1.3	Auslöser zur Entstehung von Pidgins (Pidginisierungsprozesse)	124
7.1.4	Thesen zur Genese von Pidgin Sprachen	126
7.2	Ausländerregister (Xenolekt)	128
7.3	Pidgindeutsch	129
7.3.1	'Gastarbeiterdeutsch' als Pidgin?	129
7.3.2	Ethnolekt	135
7.3.3	Pidgindeutsch in Namibia	137
7.4	Zusammenfassung	140
8	Sprachkontakt vs. Varietätenkontakt	141
8.1	Differenzen zwischen Dialekten im Kontakt	141
8.2	Ergebnisse des Dialektkontakts	143
8.2.1	Primäre und sekundäre Dialektmerkmale	143
8.2.2	Dialektkontakt in den deutschen Sprachinseln	144
8.2.3	Koinesisierung	145
8.3	Kontakt von Dialekt und Standardsprache	146
8.3.1	Einwirkungen der Dachsprache	146
8.3.2	Ausgleichsprozesse	147
8.4	Umgangssprache als Sprachkontakterscheinung	149
8.4.1	Beschränkungen und Code-Switching	150
8.4.2	Weitere Kontaktmerkmale in regionalen Umgangssprachen	152
8.4.3	Dialektabbau und Dialektausbau durch Sprachkontakt	153
8.5	Beispiele von Varietätenkontakt aus Südtirol und Ostbelgien	154
8.5.1	Lexikalische Einflüsse	154
8.5.2	Morphologisch-syntaktische Einflüsse	155
8.6	Zusammenfassung	156
9	Sprach- und Kulturkontakt	157
9.1	Kulturelle Unterschiede und Kulturkontakt in gesprochener Sprache	157
9.1.1	Muster der Höflichkeit	157
9.1.2	Kulturspezifisch und Sprachkontakt in weiteren Diskursen	159
9.1.3	Kulturspezifisch und Kulturkontakt im nonverbalen Verhalten	160
9.1.4	Proxemik und interkulturelle Unterschiede	163
9.2	Kulturspezifisch und Kulturkontakt in geschriebenen Texten	165
9.2.1	Höflichkeit in geschriebenen Texten	165
9.2.2	Kulturelle Unterschiede und Kulturkontakt in akademischen Texten	165
9.2.3	Auswirkungen des Kulturkontakts: Beispiele aus Südtirol und Ostbelgien	169
9.3	Zusammenfassung	171
10	Sprachkontakt und ethnische Identität	172
10.1	Faktoren für Identität	172
10.1.1	Geographische Zuordnung und Sprache	173

10.1.2 Religiöse Zuordnung und Sprache	173
10.1.3 Komplexe und instabile Zuordnungen	174
10.2 Fallbeispiel 1: Ethnische Identität bei den Minderheiten in Südtirol	177
10.2.1 Regionale und nationale Identität	177
10.2.2 Der Sonderfall Südtirol	177
10.2.3 Die Konstruktion von Identität anhand von Sprecheraussagen	178
10.2.4 Überblick über die Unterschiede zwischen den beiden Minderheiten	181
10.3 Fallbeispiel 2: Der Begriff 'Muttersprache' bei den Russlanddeutschen	182
10.4 Förderung von Mehrsprachigkeit zur Erhaltung kultureller Identität	183
10.5 Zusammenfassung	184
11 Spracherhalt und Sprachwechsel	185
11.1 Formen des Sprachwechsels	185
11.2 Faktoren für Spracherhalt und Sprachwechsel	187
11.2.1 Zustand und Konstellation der Sprachen	187
11.2.2 Bedingungen der Mehrsprachigkeit	188
11.2.3 Kommunikationsbedingungen	189
11.3 Spracherhalt und Sprachwechsel bei Sprachminderheiten	190
11.3.1 Sprachgebrauchswechsel am Beispiel der Ukraine	190
11.3.2 Spracherhalt und Sprachwechsel am Beispiel des Deutschen in Mittel- und Osteuropa	190
11.3.3 Übersicht über die Faktoren für Spracherhalt und Sprachwechsel	196
11.4 Spracherhalt durch Sprachenpolitik und Sprachmanagement	197
11.5 Zusammenfassung	199
12 Historischer Sprachkontakt	200
12.1 Überblick	200
12.2 Sprachkontakt in der Geschichte des Deutschen	202
12.2.1 Erste Kontaktphase: Germanen und Römer	202
12.2.2 Das lateinische Mittelalter	202
12.2.3 Klassisches Mittelhochdeutsch: Einflüsse der französischen Dichtungssprache	205
12.2.4 Latein in der Frühen Neuzeit	206
12.2.5 Das 18. Jahrhundert: Französisch als Sprache der Höfe	211
12.2.6 Der Einfluss des Englischen	213
12.3 Zusammenfassung	215
Corpora	217
Literatur	217
Register der Sprachen und Varietäten	239
Sachregister	241